

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ В КУРСЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО

*Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева,
г. Чебоксары, Россия*

Аннотация. Статья посвящена вопросам организации домашнего чтения в курсе испанского языка как второго иностранного. Считается, что положительный опыт домашнего чтения на родном, а также на первом иностранном языке воспроизводится в новых условиях при овладении вторым иностранным языком. Это облегчает работу преподавателя и оптимизирует учебно-познавательную деятельность студента. На основе анализа современной практики проведения занятий по контролю домашнего чтения художественных произведений разработан комплекс упражнений, помогающих студентам не только понимать содержание, но и интерпретировать прочитанное.

Ключевые слова: *испанский язык, домашнее чтение, прозаическое художественное произведение, первый иностранный язык, второй иностранный язык, интерференция, перенос.*

Актуальность исследуемой проблемы. Одна из целей обучения иностранному языку (ИЯ) – формирование межкультурной компетенции как достояния языковой личности. Она предполагает, в частности, изучение культуры стран осваиваемого языка, которая обычно «выступает как совокупность исторических событий, духовных достижений, произведений искусства» [1, с. 22]. Литературные произведения (чаще прозаические и реже поэтические) иногда являются речевым материалом учебника испанского языка [2], но чаще изучаются в рамках домашнего чтения.

Целями занятий по домашнему чтению являются, по мнению В. Д. Аракина [6], закрепление и активизация изученного материала, обогащение лексического запаса, развитие умений устной речи, знакомство с лучшими произведениями художественной литературы на иностранных языках. С такой формулировкой целей не вполне согласен Б. А. Лапидус. Он считает, что вследствие приоритетного внимания к развитию устной речи на основе прочитанных материалов и к пополнению словаря, используемого в говорении, большая часть работы над домашним чтением посвящена пересказу и обсуждению прочитанного. Он полагает, что «основной задачей домашнего чтения в курсе второго иностранного языка является обучение чтению» [5, с. 146]. Оно должно совершенствовать умения чтения, пополнять рецептивный лексический словарь. Мы разделяем мнение о том, что обучение чтению является первоочередной задачей домашнего чтения, с учетом того что второму иностранному языку (ИЯ2) студенты языкового вуза обучаются всего

© Поманисочка Э. В., 2017

Поманисочка Эльвира Витальевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия; e-mail: lenya15@yandex.ru

Статья поступила в редакцию 28.12.2016

четыре года. Одновременно трудно оспорить мнение о том, что художественные тексты создают широкие возможности для рассуждения, высказывания своего мнения, развития умений рассказа и описания.

Задачей преподавателя испанского языка как ИЯ2 является использование в организации домашнего чтения на этом языке положительного опыта студентов в работе с художественным произведением, полученного в условиях школы, а также в курсе ИЯ1.

Материал и методика исследований. Материалом исследования послужили литературные произведения на испанском языке, которые используются на 2–3 курсах переводческого отделения факультета иностранных языков ФГБОУ ВО «Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева» для домашнего чтения. В исследовании были использованы такие методы, как изучение и анализ психолого-педагогической и методической литературы, анализ и обобщение передового педагогического опыта, анкетирование, наблюдение и др.

Результаты исследований и их обсуждение. Вопросы организации домашнего чтения получили широкое освещение в методической литературе – в работах В. Д. Аракина, О. Г. Полякова, Н. А. Селивановой, Н. А. Бычковой, И. А. Бердниковой и др. Б. А. Липидус подробно рассмотрел вопросы организации домашнего чтения на языковом факультете в педагогическом вузе [5].

Изучение ИЯ2 на языковых факультетах педагогических вузов в настоящее время начинается на втором курсе. Учебные планы будущих учителей и переводчиков неодинаковы по количеству часов, отводимых на занятия по практическому курсу ИЯ2. Тем не менее без знакомства с произведениями художественной литературы стран изучаемых языков не может состояться в профессии ни учитель иностранного языка, ни переводчик. Анкетирование студентов факультета иностранных языков, изучающих испанский язык как второй иностранный, показало, что 72 % предпочитают читать в рамках домашнего чтения художественные произведения, 16 % – информацию страноведческой тематики и 12 % – материалы прессы. В курсе ИЯ2, по нашему мнению, целесообразно начинать домашнее чтение во втором семестре, используя при этом адаптированную литературу.

В нашей стране художественные произведения на испанском языке издаются как в оригинале, так и в адаптированных версиях, которые классифицированы по уровням в зависимости от объема лексики, которой овладели изучающие язык: уровень А – на базе словаря в 600 лексических единиц, В – 1200 л. ед., С – 2000 л. ед., D – 2500 л. ед. Использование аутентичных материалов необходимо для формирования коммуникативной компетенции на иностранном языке, что отмечается многими авторами, в частности Е. С. Семеновской и Е. Н. Васильевой [7]. Также доступны специальные пособия по домашнему чтению [3].

Многие книги для чтения не содержат ни пояснений, ни комментариев. Наряду с этим имеются пособия, в которых художественные тексты сопровождаются пояснениями неизвестной лексики, комментариями страноведческого и лингвострановедческого плана, краткой биографией автора. Например, в повести *Amnesia* [11] значение незнакомого слова или фразы приводится на полях в той же строчке с использованием знакомой лексики: *¿Qué más da? – ¿Qué importa?*

Пояснения значения слова, словосочетания, фразеологизма, разговорного штампа могут быть на уровне фразы или предложения: *jarrón – vaso para poner flores; conocer de vista – conocer a una persona sin hablar con ella, solamente su aspecto; ¡Vaya por Dios! – expresión popular de lástima o pena por una cosa negativa.*

Иногда пояснения касаются способов словообразования, например объясняются значения приставок и суффиксов: *ex-estudiante – antiguo estudiante, pero no actualmente. El prefijo ex- indica una actividad que ya no se ejerce o practica.*

Типичными для сборников художественных текстов, изданных в нашей стране, являются списки незнакомых слов с переводом на русский язык на младшем этапе, на старшем – с пояснениями или дефинициями на испанском языке. Детальные комментарии страноведческого и культурологического планов приводятся, например, в «Книге для чтения на испанском языке», причем на двух языках: на испанском и русском. Так, в комментариях к повести *Los Reyes Magos* [4] мы можем прочитать: «*En España, la noche del 5 al 6 de enero es la noche de Reyes. Los niños escriben una carta a los Reyes Magos pidiéndoles todo lo que quieren. La noche del día 5 ponen los zapatos cerca del balcón y, cuando se despiertan el día 6, encuentran sus regalos.*». ‘В Испании в ночь с 5 на 6 января отмечается праздник Волхвов. Дети пишут волхвам письма и просят у них подарки. Ночью 5 января около балкона выставляют обувь, и когда дети просыпаются утром 6 января, находят в ней подарки’.

Говоря о методических аспектах работы с художественными текстами, используемыми для домашнего чтения, следует отметить, что, по мнению современных методистов, формирование языкового опыта при овладении ИЯ2 обычно связывается с отрицательным и положительным влиянием ИЯ1. В целом возможность опереться на сформированный ранее опыт в изучении ИЯ1 может в значительной степени интенсифицировать деятельность обучающегося по овладению ИЯ2. Как известно, на начальном этапе обучения лексике интерференция с ИЯ1 значительна. На более продвинутом этапе лексическая интерференция уменьшается. Ошибки в употреблении лексики показывают ту переходную стадию, на которой находится компетенция обучающегося.

Чем больше похожи явления формально и различны функционально или семантически, тем длительнее интерференция. Для осуществления осознанного положительного переноса и оптимизации обучения лексике в освоении европейских языков опора на ИЯ1 возможна и даже желательна (сравните, например, слова английского и испанского языков *suburb – suburbio, splendid – espléndido, use – usar*).

При обучении грамматике ИЯ2 студенты в состоянии осуществлять очень быстро несколько ментальных операций, делая выводы как о форме, так и о значении грамматического явления. Сравнение на уровне грамматики русского языка, английского как ИЯ1 и испанского как ИЯ2 показывает, что «грамматические категории в трех контактирующих языках могут иметь различную степень сходства: полную, частичную, либо абсолютное отсутствие схожести грамматических категорий» [8, с. 44], [9]. Кроме того, многие явления синтаксиса европейских языков достаточно похожи или являются универсалиями: типы предложений, члены предложения и пр. Однако для значительного количества синтаксических явлений, например порядка слов в предложении, определенные пояснения сохраняют свою значимость.

С учетом этих исходных положений, относящихся к усвоению лексики и грамматики ИЯ2, при подготовке и проведении занятий по домашнему чтению рациональным является использование приводимых в пособиях по домашнему чтению упражнений языкового характера на уровне лексики и грамматики, предлагаемых сегодня отечественными и зарубежными методистами.

Например, лексические упражнения к повести «Vacaciones al sol» [4] включают упражнения на поиск эквивалентов слов и словосочетаний в испанском языке, завершение предложений, заполнение пропусков:

- Busca en el texto palabras y frases equivalentes en español: налоговая проверка _____.
- ¿Puedes terminar estas frases? La agencia está en...
- ¿Puedes reconstruir la historia de Nilsson? Nilsson es un señor _____, sueco, que va a jubilarse_____.

Ряд лексических и лексико-грамматических упражнений включены в сборник «Испанский язык. Домашнее чтение» [3]. Это упражнения на поиск синонимов и антонимов (cambia las palabras en cursiva por antónimos / busca los sinónimos de las palabras en la otra columna), пояснение значения слова на испанском языке (explica las palabras en español / relaciona las definiciones con las palabras dadas), перевод предложений с использованием лексических единиц текста (traduce usando las palabras del texto), разгадывание слов по буквам и их перевод (adivina qué palabras están escritas aquí y tradúcelas).

Грамматические упражнения к художественным текстам для домашнего чтения не часто включаются в специальные сборники. Тем более ценными являются те, в которых выделены предложения, представляющие интерес с точки зрения грамматики (haz caso de las frases siguientes del texto) [3]. Они анализируются в плане структуры и случаев употребления грамматического явления, затем приводятся упражнения по их усвоению. Часто комплексы грамматических упражнений включают перефразирование (transforma las frases dadas en las con el Futuro Simple) и перевод с использованием грамматического явления (traduce las frases del texto haciendo caso del empleo del Potencial Simple / traduce usando la construcción). Приведенные виды заданий показывают, что на лексическом и грамматическом уровнях преобладают языковые упражнения.

Вышеупомянутое явление переноса может относиться не только к лексике и грамматике, но и к опыту в области учебно-познавательной деятельности по овладению ИЯ2. Поскольку студенты в курсе ИЯ1 уже с первого года обучения занимаются домашним чтением, усвоенные знания в области смыслового анализа произведения, навыки и умения работы с художественным текстом, которые были сформированы не только в вузе, но и первоначально на уроках русской литературы в школе, воспроизводятся в новых условиях. Это подтверждают и результаты анкетирования студентов, так как все из них утвердительно отвечают на вопрос о положительном влиянии опыта чтения художественных произведений на русском и английском языках, который способствует пониманию, осмыслению и последующему анализу текста на испанском языке. Все это усиливает субъектность студента в процессе работы над произведениями для домашнего чтения.

Контроль понимания содержания осуществляется в основном в вопросно-ответной форме (contesta a las preguntas). В дополнение к вопросам используются задания на:

- отнесение утверждения к правильному или ложному: ¿Puedes contestar si es verdad o mentira? / Di si es verdad o no las frases siguientes;
- исправление неправильного утверждения: Corrige las informaciones que no son correctas;
- выбор утверждений, соответствующих содержанию текста: ¿Cuáles de estas cosas forman parte del plan de Lola?
- поиск в тексте необходимой информации – Señala en el texto dónde has encontrado estas informaciones: Gutiérrez es el hombre que quería matar a Lola.

Позднее начинает использоваться пересказ, для подготовки к которому студентам предлагается:

- заполнить пропуски в готовом пересказе или закончить предложения пересказа (completa el relato);
- составить план (escribe un plan de toda la historia);
- пересказать текст, используя ключевые слова (relata el capítulo usando las palabras y expresiones siguientes).

В дополнение используются задания на расположение абзацев в правильной последовательности, расширение, смысловое свертывание:

- ¿Puedes organizar por orden el resumen de estos capítulos? / Pon las frases en orden y relata el texto;

– En este resumen de los capítulos faltan algunas piezas importantes. Complétalo.

Помимо пересказа пособия по домашнему чтению включают следующие задания: воспроизвести диалоги персонажей (dramatiza el diálogo entre...), пересказать сюжет от лица героев (cuenta la historia desde punto de vista de...) и т. д. Обзор приведенных упражнений показывает, что они носят в основном фронтальный характер. Как известно, сегодня на занятиях по иностранному языку рекомендуется отдавать предпочтение работе обучающихся в паре, тройке, небольшой группе, что можно и следует в большей мере использовать и на занятиях по домашнему чтению.

Ряд эффективных упражнений, предлагаемых сегодня в обучении чтению на иностранном языке, нашли отражение в книгах по домашнему чтению. Так, упражнения к повести «La memoria de los seres perdidos» [10] включают:

- утверждения, предваряющие вопрос, и сам вопрос, предполагающий аргументированный ответ на основе осмысления содержания: Estela visita a su abuela y puede ver una carta. A pesar de la carta, ¿Por qué sigue teniendo dudas sobre su origen?

– составление возможного диалога между героями, которые никогда по сюжету не встретятся, и затем дать свой комментарий: ¿Qué piensas sobre los padres adoptivos de Estela? La madre cerró los ojos a la realidad y el padre dice que sólo cumplía órdenes. Escribe un diálogo entre ellos dos y Ana Cecilia Mariani. Los padres adoptivos defienden lo que hicieron, y Ana Cecilia dice que ellos formaron parte de la dictadura y que entre todos mataron a su hermana. Explica, a través del diálogo, qué es lo que tú piensas;

- задание написать о том, как живет герой произведения сегодня, спустя определенное время после описанных событий:

¿Cómo vive ahora Estela?

Jordi Sierra i Fabra escribió esta novela en el año 1988. Desde entonces han pasado bastantes años. ¿Cómo crees que vive ahora Estela: se ha casado con Miguel, ha perdonado a su padre? Escribe un texto sobre su posible vida desde entonces.

Приведенные в пособиях по домашнему чтению упражнения мы предлагаем дополнять рядом других, которые эффективны при обучении чтению художественных текстов и могут быть использованы на занятиях, посвященных домашнему чтению, и выполнены в паре или группе:

1. На прогнозирование содержания:

- прочтите название рассказа и выскажите предположения о его содержании;
- прочтите название рассказа и первые абзацы и выскажите предположения о его содержании;

– прочтите название рассказа и ключевые слова и выскажите предположения о его содержании.

2. Лексико-грамматические:

– если в тексте встречается слово, важное для понимания текста, выпишите это слово и попытайтесь догадаться о его значении; пользуйтесь словарем, если не можете догадаться о значении слова самостоятельно;

– выберите правильное значение приведенных выражений из текста из нескольких предлагаемых вариантов;

– выпишите предложения с известными грамматическими структурами, назовите ситуации, в которых они употреблены.

3. На контроль понимания содержания:

– задайте свои вопросы по содержанию прочитанного рассказа;

– объясните следующие предложения из рассказа;

– изложите события в рассказе с точки зрения одного из героев;

– опишите окружающую героев обстановку.

4. На обсуждение прочитанного:

– найдите доказательства следующих утверждений;

– найдите предложения, которые характеризуют главных героев;

– изложите мотивы поведения героев;

– сравните двух главных героев рассказа;

– дайте подтвержденную фактами из текста характеристику героев рассказа;

– прокомментируйте высказывания автора;

– определите отношение автора к своим героям, обоснуйте свои выводы;

– сформулируйте свое отношение к героям и событиям;

– сформулируйте тему рассказа, затронутые проблемы, замысел автора;

– скажите, как бы вы себя повели в ситуациях, в которых оказались герои рассказа;

– выскажите предположения о том, как дальше будут развиваться события.

Резюме. Понимание художественных произведений в процессе домашнего чтения на втором иностранном языке облегчается и достигается быстрее, если используется имеющийся положительный опыт его организации на родном и первом иностранном языках.

Чтение произведений художественной литературы на втором иностранном языке в рамках домашнего чтения должно постепенно подводить обучающихся к умению читать оригинальную литературу, когда студент понимает эксплицитно и имплицитно заложенную информацию, соотносит содержание произведения со своим личным опытом, умеет аргументированно изложить свое понимание проблем, затронутых в художественном произведении.

Главной целью рассуждения при обсуждении художественного произведения является обоснование действий и поступков героев, выявление их причинно-следственных связей, принятие позиции автора или ее аргументированное неприятие.

ЛИТЕРАТУРА

1. Борзова Е. В. О приоритетной стратегии в иноязычном образовании // Иностранные языки в школе. – 2012. – № 3. – С. 21–27.

2. Горохова М. Г., Царева Н. И. Учебник испанского языка для II курса гуманитарных факультетов. – 2–3 изд., испр. и доп. – М. : Высшая школа, 2001. – 231 с.

3. Дышлева И. А. Испанский язык. Lecturas fáciles. – СПб. : Союз, 2004. – 288 с.
4. Книга для чтения на испанском языке : учебное пособие для студентов I–II курсов. – М. : Изд-во МГЛУ, 2003. – 119 с.
5. Лапидус Б. А. Обучение второму иностранному языку как специальности : учебное пособие. – М. : Высшая школа, 1980. – 173 с.
6. Методика работы над практическим курсом английского языка : методическое пособие / под ред. В. Д. Аракина. – М. : Высшая школа, 1984. – 263 с.
7. Семенова Е. С., Васильева Е. Н. Национально-региональный компонент как средство формирования социокультурной компетенции школьников на уроках английского языка // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. – 2016. – № 3(91). – С. 147–153.
8. Хомович Н. В. Обучение грамматическим явлениям испанского языка студентов-лингвистов в условиях дидактической триглоссии // Иностранные языки в школе. – 2016. – № 2. – С. 42–48.
9. Щетилова А. В. Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному. – М. : Владос, 2005. – 245 с.
10. Jordi Sierra i Fabra. La memoria de los seres perdidos : novela juvenil. C. ASCHEHOUG / ALINEA, 2006. – 99 p.
11. José Luis Ocasar Ariza. Amnesia : lecturas de español con explotación didáctica. Nivel Elemental. – 2006. – № 1. – 42 p.

UDC 378.016:811.134.2'243

E. V. Pomanisochka

HOME READING IN THE COURSE OF SPANISH AS THE SECOND FOREIGN LANGUAGE

I. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University, Cheboksary, Russia

Abstract. The article is devoted to organizing the process of home reading in Spanish as the second foreign language. It is believed that the positive experience in home reading in the native and the first foreign languages is reproduced in new conditions while mastering the second foreign language. It facilitates teachers' work and optimizes students' learning activities. The system of exercises on checking home reading of prose writings has been worked out on the basis of the analysis of current practice of working with fiction, that helps students not only understand the contents but also interpret it.

Keywords: *the Spanish language, home reading, fiction, the first foreign language, the second foreign language, interference, transfer.*

REFERENCES

1. Borzova E. V. O prioritnoy strategii v inozazychnom obrazovanii // Inostrannye jazyki v shkole. – 2012. – № 3. – S. 21–27.
2. Gorohova M. G., Careva N. I. Uchebnik ispanskogo jazyka dlja II kursa gumanitarnyh fakul'tetov. – 2–3 izd., ispr. i dop. – М. : Vysshaja shkola, 2001. – 231 s.

© Pomanisochka E. V., 2017

Pomanisochka, Elvira Vitalyevna – Candidate of Pedagogics, Associate Professor of the Department of English Language, I. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University, Cheboksary, Russia; e-mail: lenya15@yandex.ru

The article was contributed on December 28, 2016

3. *Dyshlevaja I. A.* Ispanskij jazyk. Lecturas fáciles. – SPb. : Sojuz, 2004. – 288 s.
4. *Kniga* dlja chtenija na ispanskom jazyke : uchebnoe posobie dlja studentov I–II kursov. – M. : Izd-vo MGLU, 2003. – 119 s.
5. *Lapidus B. A.* Obuchenie vtoromu inostrannomu jazyku kak special'nosti : uchebnoe posobie. – M. : Vysshaja shkola, 1980. – 173 s.
6. *Metodika* raboty nad prakticheskim kursom anglijskogo jazyka : metodicheskoe posobie / pod red. V. D. Arakina. – M. : Vysshaja shkola, 1984. – 263 s.
7. *Semenova E. S., Vasil'eva E. N.* Nacional'no-regional'nyj komponent kak sredstvo formirovanija soci-okul'turnoj kompetencii shkol'nikov na urokah anglijskogo jazyka // Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo universiteta im. I. Ja. Jakovleva. – 2016. – № 3(91). – S. 147–153.
8. *Homovich N. V.* Obuchenie grammatičeskim javlenijam ispanskogo jazyka studentov-lingvistov v uslovijah didaktičeskoj triglossii // Inostrannye jazyki v shkole. – 2016. – № 2. – S. 42–48.
9. *Shhepilova A. V.* Teorija i metodika obuchenija francuzskomu jazyku kak vtoromu inostrannomu. – M. : Vldos, 2005. – 245 s.
10. *Jordi Sierra i Fabra.* La memoria de los seres perdidos : novela juvenile. C. ASCHEHOUG / ALINEA, 2006. – 99 r.
11. *José Luis Ocasar Ariza.* Amnesia : lecturas de español con explotación didáctica. Nivel Elemental. – 2006. – № 1. – 42 p.